

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ НЕОБХОДИМОСТИ В РУССКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

Инкарбай О. А.

(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева,
г. Астана, Казахстан)

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Агманова А. Е.

Речевые намерения, выражающие необходимость в таких разноструктурных языках, как казахский и русский, несмотря на различия в грамматической структуре исследуемых языков обладают сходными семантико-синтаксическими характеристиками, обобщаемыми в структурно организованных коммуникативно-семантических группах.

В казахском языке модальные лексемы со значением необходимости *kerek, kazhet, tyis* соотносимы с предикатными прилагательными русского языка *надо, нужно, необходимо*, их основное значение и характер выражаемого отношения к действию эквивалентны [1, 9].

Сопоставительное изучение средств выражения необходимости на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях позволяет определить не только специфические функциональные свойства языковых средств того или иного языка, но и выявить их коммуникативно-прагматические особенности.

При сопоставительном изучении функциональных особенностей средств выражения необходимости в рассматриваемых языках были выявлены следующие сходства: 1) лексические средства выражения необходимости в русском и казахском языках представлены специальными лексемами со значением необходимости *должен, необходимо, надо, нужно - kerek, kazhet, tiis.*; 2) на морфологическом уровне в русском и казахском языках способом выражения необходимости является категория наклонения глагола, в частности повелительное; 3) синтаксические средства выражения модальности долженствования связаны со структурой предложения и словосочетания и в предложении выступают в качестве компонента сказуемого; 4) на фонетическом уровне при выражения необходимости важным фактором служат специфические интонационные модели. Модальные частицы и междометия также

являются важными средствами выражения модальности необходимости в обоих языках.

На фоне выявленных сходств определены некоторые специфические свойства средств выражения необходимости в русском и казахском языках. Отличительным морфологическим способом выражения необходимости в казахском языке выступает понудительный залог. В казахском языке каузативное значение передается при помощи суффиксов понудительного залога. Они передаются на русский язык аналитически. На синтаксическом уровне проявляется типологическая особенность предложения казахского языка – фиксированный порядок слов. Отличительной чертой русского языка является то, что модальность необходимости может быть также выражена конструкцией с независимым инфинитивом.

Изучение функциональных особенностей средств выражения необходимости позволяет глубже рассмотреть коммуникативно-прагматический аспект модальности необходимости.

Прагматический контекст является абстрактным представлением ситуаций, в которых происходит взаимодействие людей [2, 19]. Выбор той или иной формы выражения речевого намерения зависит от параметров прагматического контекста.

В ходе изучения прагматического аспекта модальных лексем *необходимо*, *надо*, *нужно*, *должен* – *kerek*, *kazhet*, *tiis* было установлено, что в зависимости от значения и употребления их при выражении речевого намерения можно выделить следующие подтипы:

1) для выражения утверждения:

Любопытно, что Семашко ненавидит интеллигенцию, непременно и должен ненавидеть, потому что как большевик он уже не интеллигент, он уже орудие в стихии: стихия против интеллигента (Пришвин).

Adam oz basyna tuskennin barine konuge de tiis, ony koteruge de mindetti (Nurshaiykov).

2) для выражения практической цели:

Немец хмурился, старался показать вид, что он и не желал получить этого вина, но обижался потому, что никто не хотел понять, что вино нужно было ему не для того, чтобы утолить жажду, не из жадности, а из добросовестной любознательности (Толстой).

Мына дауылды заманда иге тиреу болатын еркек kerek
(Nurshaiykov).

3) для выражения обязательства:

А между тем и эти газеты, и вся наша контора вот уже два месяца стараются внушить мне, что я должен ненавидеть немцев
(Андреев).

Kyzdar bos kuieu tapkanyna emes, dos kuieu tapkanyna kuanuу
kazhet (Nurshaiykov).

Коммуникативно-прагматический потенциал модальных слов высок, специфика их употребления зависит от характера речевой ситуации и сферы использования. Результаты сопоставительного изучения модальности необходимости в русском и казахском языках в данном аспекте актуально для теории и практики усвоения второго языка.

1. Куребаева Г. А. Способы выражения модальности долженствования в русском и немецком языках. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Алма-Ата, 2010 – с. 9.
2. Дейк ван Т. А. Контекст и познание. Фреймы знаний и понимание речевых актов // Язык. Познание. Коммуникация – М. : «Прогресс», 1989 – с. 12-41.

Перекладацькі інновації: матеріали IV Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 13–14 березня 2014 р. / редкол.: С. О. Швачко, І. К. Кобякова, О. О. Жулавська та ін. – Суми : Сумський державний університет, 2014. – 172 с.